

...információ a közösségről...

Somogyszentrpáli hírek

- független - cenzúrátlan

- felbecsülhetetlen

2018, II. évfolyam 2018, 1. szám (jelenlegi 2)

Második alkalommal: 2017. karácsonya a község cigányságával

Zum 2. Mal: Weihnachten 2017 mit den Zigeunern der Gemeinde

RoZe: 2017-ben ismét rendeztem
egy Mikulásakciót a településen
elő cigánycsaládoknak.

De a magyar gyerekek is figyelembe
lettek véve, mert hiszen mint rózsaszínu
Mikulás, minden gyereknek örö-

möt akartam szerezni.

RoZe: Auch 2017 machte ich wieder eine
Weihnachtsmannaktion für die hier
im Ort lebenden Zigeunerfamilien.

Aber auch die ungarischen Kinder
wurden berücksichtigt, denn ich
wollte ja als rosa Weihnachtsmann
allen Kindern eine Freude machen.

Diszkrimináció és
hátrányos egkülönböztetés
nem ér engem, még ha ez
sajnos minden napos is, és
nem csak agyarországon.
A cigányokat még mind a
mai nem fogadja, nem
ismeri el a társadalom
teljes egészében, és nem a
szükséges megbecsüléssel
kezelik őket.

Diskrimierung und
Benachteiligung findet bei
mir nicht statt, auch wenn
es nicht nur in Ungarn leider
Alltag ist. Zigeuner werden von der Gesellschaft
heute immer noch nicht im
vollem Umfang akzeptiert,
anerkannt und mit dem
nötigen Respekt behandelt.

De én ez ellen akarok,
akartam, és fogok is tenni.
Mindem ember ugyanolyan,
mindegy, hogy hol helyezkedik
el a társadalomban: mindegy,
hogy fent vagy lent, hogy
gazdag-e vagy szegény, hogy

öslakos-e vagy külföldi, hogy
fehér-e vagy fekete, hogy
kövér-e vagy sovány, hogy
kevésbé okos-e vagy szuper
intelligens, hogy kicsi-e vagy
nagy, hogy mozgáskorlátozott-e
vagy sem, hogy nő-e vagy
férfi, hogy hetero- vagy
homoszexualis-e, hogy politika
kailag jobb vagy baloldalon
áll...

Aber dem will, wollte und
werde ich jedenfalls entgegen-
wirken. Alle Menschen sind
gleich, egal wo sie in der Ge-
sellschaft stehen: egal ob oben
oder unten, egal ob arm oder
reich, egal ob einheimisch oder
ausländisch, egal ob weiß oder
schwarz, egal ob dick oder
dünn, egal ob geistig schwach
oder super intelligent, egal ob
klein oder groß, egal ob behin-
dert oder nicht behindert, egal
ob männlich oder weiblich,
egal ob heterosexuell oder ho-
mosexuell ... egal ob politisch
links oder rechts ...

Minden esetben december
24 – 26. között felkerekedtem,
hogy meglátogassak minden cigány családot.

Vom 24. bis 26. Dezember
besuchte ich alle Zigeunerfamilien hier im Ort.

December 24-én, rózsaszín
Mikulásnak öltözvésfelkerestem a településtől
félreeső Kisperjés cigány falu összes házát. A meglepetés ebben az évben is tökéletesresikeredett. Sok gyermek kikerekedett szemekkel nézett rám.

Am 24. Dezember besuchte ich als rosa Weihnachtsmann verkleidet alle Häuser im von der Gemeinde abseits liegendem Zigeunerdorf Kisperjés. Die Überraschung war auch dieses Jahr wieder perfekt. Viele Kinder schauten mich mit großen Augen.

1. Cigány gyerekkönyv - megjelent 2017. karácsonyán Zigeuner Kinderbuch zu Weihnachten 2017 erschienen



Waldtraut Lewin és
Rosa von Zehnle első
könyve, megjelent
2017.12.12-én. A címe
„Safi és István”, és egy
történetet mesél el a
valóséletről. Illusztrálta Hósvári Péter.
Ez a kiadó ajándékka
település valóban
szegény cigány-
gyerekeiszámára.
További információ
a könyvről a 12. oldalon
olvasható.

Das 1. Buch von
Waldtraut Lewin und
Rosa von Zehnle ist
am 12.12.2017
erschienen. „Safi und
István“ ist der Titel
und es ist eine
Geschichte aus dem
wahren Leben erzählt.
Péter Hósvári hat es
illustriert. Es ist ein
Geschenk vom Verlag
an die wirklich armen
Zigeunerinder hier
im Ort. Weitere Infos
zum Buch kann man
auf Seite 12 erfahren.



Tartalom

Inhalt:

- 2017. Karácsonya cigányokkal + nagy képgalria / Weihnachten 2017 mit Zigeunern + große Bildergalerie ... 1, 3, 6-7
- Projekt: „Cigány-Segítés“: Amit akarunk! / Projekt: Zigeuner-Hilfe: Was wir wollen! ... 2
- Képek a 2017-es nyári Cigányfesztivárról / Bilder vom Zigeuner Sommerfest 2017 ... 4-5
- Sorozak-Utcanevek: Ady Endre utca / Serie-Straßennamen: Ady Endre utca ... 8-10
- Kettőkönyvbemutató / 2 Buchvorstellungen ... 12

Néhány gyerek nem akarta elhinni, hogy a Mikulás valódi, és le akarta tépni a szakállamat. De ez nem ment, mert én korábban három hónapig hagytam a szakállamat megönüi. Ezeknek a gyereknek ameglepődéstől kérdő tekintettel, tágra nyílt a szemük. Az anyukák elmeséltek nekik, hogy Mikulás igenis létezik. Ők ekkor ezt végül elfogadván, énekeltek egy dalt vagy elszavaltak egy verset, és a szemük még nagyobbra nyílt, amikor egy nagy zacsók csokoládét kaptak ajándékba.

Einige Kleinkinder wollten nicht glauben, das der Weihnachtsmann echt war und wollten mir den Bart abreißen. Doch das ging nicht, da ich den Bart zuvor drei Monate wachsen ließ. Die erstaunten und fragenden Augen dieser Kinder wurden groß. Die Muttis erzählten ihnen, ja den Weihnachtsmann gibt es wirklich. Sie akzeptierten das dann, sangen ein Lied oder sagten ein...

Folytatás a 3. oldalon
Fortsetzung auf Seite 3

Üdvözet / Grußwort

Tisztelet olvasók, kedves embertársaim!

Liebe Leser, liebe Mitmenschen!

Mindenki jól ismer
a 800 lélekszámú
Somogyszentrpáli községen.
Unterdessen kennt
mich wohl jeder der
knapp 800 Seelen
Gemeinde Somogyszentrpál.

Én 2015-ben négy hónapban alatt megnéztem ezt a szép kis falut egy bérrelt kis házban és 2016.-ban teljesen idekötöztetem.

Ich habe mir 2015 vier Monate lang diesen kleinen hübschen Ort angeschaut in einem gemieteten Haus angeschaut und bin dann 2016 komplett hergezogen.

Vettem egy házat egy nagy kerttel, és itt szeretném maradni egész életemben, mert nagyon tetszik itt Magyarországon.

Ich kaufte mir ein Haus mit großem Garten und möchte nun den Rest meines Lebens hier bleiben, da es mir hier in Ungarn sehr gut gefällt.

Mivel a német birodalomban mindig is társadalmilag részt vettettem, itt is szeretném ezt tenni Somogyszentrpálon. Már megmutattam ezt a kétsérei Mikulás akcióval.

Da ich mich im Deutschen Reich auch immer gesellschaftlich engagierte, möchte ich das natürlich auch hier in Somogyszentrpál tun. Das habe ich ja nun schon zweimal mit meiner Wehrmachtmann-Aktion gezeigt.

De a jövőben is szeretnék hozzájárulni aholhoz a tényhez, hogy a cigányok diszkriminációját, és egyenlotlen bánásmódját

legalább általam - mint a jelenlegi újságban - kidolgozva legyen.

Aber auch in der Zukunft möchte ich dazu beitragen, daß die Diskriminierung und die Ungleichbehandlung von Zigeunern zumindest von mir aufgearbeitet wird - so auch mit der vorliegenden Zeitung.

A cigány téma nagyon érdekes számomra, és új könyveken is dolgozom (író és kiadó vagyok szakma szerint), és olyan könyveket készítök, amelyek a színes cigány életet, szavakban és képeken mutatják be.

Das Zigeunerthema ist für mich sehr interessant und ich werde es außerdem in meinen neuen Büchern (ich bin Autor und Verleger vom Beruf) aufarbeiten und Bücher machen, die das bunte Zigeunerleben in Wort und Bild präsentieren.

Az utolsó oldalon (8) van a két else könyv bemutatása. További publikációk fognak következni.

Auf der letzten Seite (8) sind die ersten beiden Zigeunerbücher vorgestellt. Weitere Publikationen werden folgen.

A jövőben is kiváncsiak lesznek. Maradjanak kiváncsiak.

Ihr dürft künftig gespannt sein. Bleibt schön neugierig.

Most jó szórakozást az olvasáshoz és a képek nézegetéséhez somogyszentrpáli hírek új számában.

Az önk Rosa von Zehnleje. Nun aber viel Spaß beim Lesen und Bilder anschauen der neuen Ausgabe der somogyszentrpáli hírek. Euer Rosa von Zehnle.

somogyszentrpáli hírek - Impressum / Impressum:

Kiadó, szerkesztőség és teljes kivitelezés /
Herausgeber, Redaktion und gesamte Organisation:
(Herr) Rosa von Zehnle (für)

Cím és elérhetőség /
Adresse und Kontaktmöglichkeiten:
cigány kiadás (175er Verlag)
8705. Somogyszentrpál, Ady Endre utca 78.
Magyarország

Tel.: +49 3432 8 12 99 99 (minden nap / täglich 13-21 Uhr)
Fax: +49 3432 8 12 99 88 (digitális tel./fax)

Internet: www.hirek.somogyszentrpal.info
ePosta: hirek@somogyszentrpal.info

Magyar fordítás / ungarische Übersetzung:
Hősvári Péter (Hévíz) és Tamás Budavári (Budapest)

További információ: Ezt a lapot nem az önkormányzat bocsátja ki, hanem egy magánkezdeményezés!
Zur Information: Diese Blatt wird nicht von der Gemeinde herausgegeben, sondern ist eine private Initiative!

Cigánysegítő Zigeunerhilfe Somogyszentrpál

A „Cigány Gyermek-segély“ bevételei Einnahmen für die Zigeuner-Kinderhilfe“

Ahhoz, hogy a támogatási projekteket finanszírozni lehessen, mi nemesak adományokra vagyunk rátalva, hanem kiadványokat is kinálunk.

Um die Hilfs-Projekte zu finanzieren sind wir nicht nur auf Spenden angewiesen, sondern wir bieten auch Publikationen an.

2016 elkészült Somogyszentrpál első képeslapja, és 2018-ban ezt egy második fogja követni.

„2016 machten wir die erste Postkarte von Somogyszentrpál und 2018 wird eine zweite Postkarte folgen.

2017-ben megjelent egy gyermekkönyv, és húsvétkor fog egy második cigányokról szóló könyv megjelenni felnőttek számára. A könyvek és képeslapok megrendelhetők a kiadónál.

Ein Kinderbuch ist 2017 erschienen und zu Ostern wird ein zweites Zigeunerbuch für Erwachsenen veröffentlicht. Bücher und Postkarten können beim Verlag bestellt werden.

Megbeszélés szerint a kiadványok Rosa von Zehnle ürnál, az Ady utca 78-ban is beszerezhetők. Csak egy telefon, és lehet időpontot egyeztetni.

Fontos információk / Wichtige Hinweise

1. A „Cigány Kiadó“ 100%-ban egy nonprofit kezdeményezés. / Die cigány kiadás ist zu 100 % ein NON-PROFIT-Initiative.
2. Az esetleg képződő nyereségeket 100%-ban a „Cigány Gyermeksegélynek“ bocsátjuk rendelkezésre. / Der cigány kiadás ist zu 100 % ein NON-PROFIT-Initiative.
3. Ennek az újságnak a készítői (a szerkesztői a fordítói) idealisták, és a lapot 100%-ban társadalmi működésben állítják elő. / Eventuelle Überschüsse werden zu 100 % der Kinderzigeuner-Hilfe zur Verfügung gestellt.
4. Mindenegy számhoz szponzor kerestek, aki az un. hízon kívül körlehetők (nyomda) átvállalja. Megkeresésekkel várunk! Ellenszolgáltatásért, bőven van hely saját reklámokra. / Die Macher dieser Zeitung (vom Herausgeber bis zum Übersetzer) sind Idealisten und erstellen dieses Blatt zu 100 % ehrenamtlich.
5. A fordítási hibákért elnevezést kérünk. / Übersetzungsfehler bitten wir zu entschuldigen.



Az első képeslap
Somogyszentrpárol
Die erste Postkarte
von Somogyszentrpál

Rendezvény tippek Veranstaltungs-TIP

1. Cigány Gitárfesztivál Somogyszentrpálon

1. Zigeuner-Gitarrenfestival in Somogyszentrpál

2018. május 12-én 12:12 órától egy utcai Cigány Gitárfesztivált tervezünk. Ehhez keresünk olyan gitározni tudó cigányokat, akik részt akarnak venni.

Für den 12. Mai 2018 ab 12:12 Uhr ist ein „Straßen-Zigeuner-Gitarrenfestival“ geplant. Hierzu suchen wir gitarrenspielende Zigeuner, die teilnehmen wollen.

Egy verseny, melyen minden résztvevő pénzt és ajándéktárgyat nyerhet.

Ein Wettbewerb, bei dem alle Beteiligten Geld- und Sachpreise gewinnen können.

Este 20 órától kezdődik az Eurovíziós Dalfesztivál előkonzervetívítése Portugália-ból.

Am Abend ab 20 Uhr ist die Liveübertragung des Eurovision Song Contest aus Portugal.

Részletek hamarosan. Kérjük, aki részt szeretne venni, jelentkezzen Rosa von Zehnle-nél az Ady Endre u. 78-ban.

Einzelheiten demnächst. Wer mitmachen möchte, melde sich bitte bei Rosa von Zehnle, Ady Endre 78.

*... Folytatás az 1. oldalról
... Fortsetzung von S. 1*

Gedicht auf und die Augen wurden noch größer, als sie dann eine große Tüte Schokolade geschenkt bekamen.

December 25-én meglátogattam a magyar- és a cigánygyerekeket Somogyszentrpál központjában. Itt is bámulnak a gyerekek, hogy valóban a Mikulás jött el otthonaikba, és hogy ajándékokat is hozott.

Am 25. Dezember besuchte ich die ungarischen Kinder und die Zigeunerkinder im Hauptort von Somogyszentrpál. Auch hier staunten die Kinder, daß wahrhaftig der Weihnachtsmann zu ihnen nach Hause kam und Geschenke brachte.

December 26-án aztán meglátogattam azokat a családokat, melyek 24-én vagy 25-én nem voltak otthon.

Am 26. Dezember besuchte ich dann die Familien, die am 24. oder 25. nicht zu Hause waren.

A Mikulás szeretné megköszönni mindenkinek, aki segített nekünk abban, hogy a gyerekeknek egy csokoládéval teli zacsót adhassunk. Az itt élő külföldiek körében végzett adománygyűjtő kampanyak köszönhetően 680,- eurót sikerült összegyűjteni. Ebből vásároltuk aztán meg az édességekkel teli zacsókat.

Der Weihnachtsmann möchte sich bei allen bedanken, die dazu beigetragen haben das wir die Kinder mit Tüten voller Schokolade beschenken konnten. Durch eine Spendenaktion unter den hier lebenden Ausländern konnten 680,- Euro eingesammelt werden. Davon wurden dann die Tüten mit dem Süßen gekauft.

Az első cigányokról szólgó gyermekkönyvet (lásd: 8. oldal) teljes egészében a Mikulás támogatta és ajándékozta.

Das erste Zigeunerkindebuch (siehe Seite 8) wurde komplett vom Weihnachtsmann gesponsert und verschenkt.

A "Safi és István" kisbőknyv története 2018-ban folytatódik, és majd 2018 karácsonyán újra minden gyermek megkapja ajándékba.

Die Geschichte des kleinen Buches „Safi und István“ wird 2018 eine Fortsetzung erfahren und dann zu Weihnachten 2018 wieder gern an alle Kinder verschenkt.

Sok minden láttam a három nap alatt (mindeneke előtt sok nyomorúságot), és sok új élményben volt részem. Amin csodálkozom, az a tény, hogy ezek a cigány családok szegények ugyan, de mégsem panaszkodnak miatta. Ez egy igazán irigylésre méltó tulajdonság. Lassan kezdem átvenni ezt a széptulajdon-ságot, és az élet engem igazol.. Nyugodtabban, könnyedebben és egészségesben él az ember.

Ich habe in den drei Tagen viel gesehen (vor allem viel Elend) und viele neue Erlebnisse gehabt. Was mich dabei wundert ist die Tatsache, daß diese Zigeunerfamilien zwar arm sind, aber nicht deswegen jammern. Das ist eine wirklich beneidenswerte Eigenschaft. Ich beginne diese schöne Eigenschaft langsam anzunehmen und das Leben gibt mir recht. Man lebt ruhiger, gelassener und gesünder.

Számonra már bizonyos-ság: A 2018. karácsonyán ismét rózsaszín Mikulás akciót fogok indítani. Reménykedem, és számítok a Somogyszentrpálban élő minden kül-földi támogatására. Ezt má-relöre is megköszönöm.

Für mich steht schon fest: Es wird zu Weihnachten 2018 wieder eine rosa Weihnachtsmann-Aktion von mir geben. Und ich hoffe und rechne mit der Unterstützung aller in Somogyszentrpál lebenden Ausländern. Dafür schon einmal meinen Dank im voraus.

Mellesleg külön köszönetet mondok mindeneknak a cigány családoknak, akik meg-vendégezték, és akikkel erőteljes italoznom is kellett. A Mikulás (nem csak) három napig majdnem folyamatosan becsípett állapotban volt.

Im übrigens bedanke ich mich auch besonders bei allen Zigeunerfamilien, die mich bewirten und bei denen ich kräftig mittrinken mußte. Der Weihnachtsmann war fast drei Tage durchgehend (nicht mir) angeheizt.

Az egész akció nagy örömet szerzett.
A Mikulás eljön újra! Die Aktionen haben großen Spaß gemacht. Der Weihnachtsmann kommt wieder!



Fotómontáz / Fotomontage: Rosa von Zehnle

Sok munkájára volt a Mikulásnak: Hét nagy kartondoboz, 250 zacsó csokoládéval (minden zacsóban 12 apróság) került a 2017-es somogyszentrpáli karácsonyi ünnepék alattáradásra. Ingynenesen szétosztva minden a cigány mind a magyar gyerekek között.

Viel Arbeit für den Weihnachtsmann: Sieben große Kartons mit 250 Tüten Schokolade (jede Tüte 12 Teile) wurden über die Weihnachtsfeiertage 2017 in Somogyszentrpál verteilt. Kostenlos verteilt an die Zigeuner Kinder und an die ungarischen Kinder.

Level a somogyszentrpáli hírek olvasóihoz
Brief an die Leser der somogyszentrpáli hírek

Tisztelt olvasok
Liebe Leser!

A „Somogyszentrpáli Ci-gánysegély” természetesen jövőben is több akciót szeretne indítani, azért hogy az itt élő cigány családok azt érezhessék, hogy nincsenek egyedül.

Die Zigeunner-Hilfe von Somogyszentrpál möchte in Zukunft natürlich weitere Aktionen machen, um den Zigeunerfamilien hier im Ort das Gefühl geben zu können, sie sind nicht allein.

Ehhez minden elképzelhető formában segítségre van szükségünk. Természetben segítségre, de adományok révén nyújtott pénzügyi támogatásra is.

Dazu brauchen wir Hilfe in alle nur erdenklichen Formen. Materielle Hilfe, aber auch finanzielle Unterstützung durch Spenden.

A természetbeni segítség bármí lehet, ami az élethez és lakhatáshoz szükséges: kezdve a teáskanáltól, a háztartási cikkekig, a mindenféle ruháktól, az ágyakig, takaróig, töröközökig bezárólag tulajdonképpen minden, amire egy lakásban kicsinek és nagynak szüksége lehet.

Materielle Hilfe kann alles sein, was zum Leben und Wohnen gebraucht wird: angefangen vom Teelöffel, über Haushaltsdinge, Klamotten aller Art, Betten, Beziege, Handtücher ... eigentlich alles, was in einer Wohnung für Groß und Klein benötigt wird.

Segítsen, adományozzon és írjon nekünk a lehetőségekről:

*Helfen und spenden und schreiben Sie uns:
hirek@somogyszentrpal.info*

**Nagyon köszönöm.
HERZlichen Dank.**

Cigánynap Kisperjésen

Somogyszentrpál, 2017. augusztus 26.

Én, mint Magyarországon élő német, első alkalommal élhettem át egy valódi magyar (gyermek) cigányünnepet. Ez számomra olyan érdekes és színes volt, amilyet előtte én elképzelni sem tudtam magamnak. Még ha minden rögtönzésnek is tünt (és bizonyára az is volt), de mégis valahogy minden zökkenő mentesen működött.

Ez egy, teljes mértékben a község által finanszírozott cigánynapi ünnepség volt, ahol minden, így az ételek, az üditők, sőt a sör és a bor is ingyen volt kapható.

A következőkben néhány vizuális benyomás a hatalmas nyüzsgésről.



Zigeunertag in Kisperjés

Somogyszentrpál am 26 August 2017

Zum ersten Mal konnte ich als Deutscher - in Ungarn lebend - ein echtes ungarisches Zigeuner(kinder)fest miterleben. Es war für mich so interessant und bunt, wie es mir zuvor nicht vorstellen konnte. Auch wenn alles nach Improvisation aussah (und war es wohl auch) so funktionierte doch alles irgendwie reibungslos.

Es war ein von der Gemeinde komplett finanziert Zigeunertag und dort gab es alles ohne Bezahlung: Essen, alkoholfreie Getränke und sogar Bier und Wein.

Folgend ein paar visuelle Eindrücke vom turbulenten Treiben.



Somogyszentrpál

2017





Sorozat: Somogyszentrpáli utcanevek Ebben a kiadásban: Ady Endre utca

RoZe: Ettől a számktól kezdjük el azt a sorozatot, amely megmutatja nekünk, hogy mit is jelentenek az utcanevek. A helység hét utcája közül hatot magyar hírességekről neveztek el. Egy utca a magyar szabadságharcnak lett szentelve.



Ady Endre



Képek a 8-11 oldalról / Bilder S. 8-11 Wikipedia

Ady Endre Portré autogrammal /
Ady Endre Porträt mit Autogramm

Ady Endre és felesége Csinszka /
Edy Endre und seine Frau Csinszka

Ady Endre és Babits Mihály író /
AE und Schriftsteller Babits Mihály

Ady Endre iskolai igazolvánnya /
Schulausweis von Ady Endre

Ady Endre a 20. század magyar költészetenek forradalmi megújítója, a legnagyobb magyar költök egyike.

Elszegényedett kisnemesi családból származott.

Endre Ady ist der revolutionäre Erneuerer der ungarischen Dichtkunst im 20. Jahrhundert und gilt als einer der größten ungarischen Dichter.

Er stammte aus einer verarmten, kleinadligen Familie.

Apja, Ady Lörinc kisparaszti gazdálkodóként kezdte, de az 1900-as években már 100 hold körüli birtoka volt; anyja, Pásztor Mária református papi család lesszármazottja.

Sein Vater, Lörinc Ady fing als kleinbäuerlicher Landwirt an, aber in den 1900er Jahren besaß er bereits an die 100 Morgen Landgut. Seine Mutter, Maria Pásztor ist Nachkomme einer reformierten Pfarrer-Familie.

Az érmindszenti protestáns, majd katolikus elemi iskola öt osztályá után Nagykárolyba került piarista gimnáziumba. A négy felügyelő osztályt Zilahon végezte.

Nach den fünf Jahrgängen der erst protestantischen, später katholischen Grundschule in Érdmindszent, kam er ans Piaristengymnasium in Nagykároly und die vier oberen Klassen absolvierte er in Zilah.

A Biblia élete végéig minden nap olvasta.

Die Bibel gehörte bis ans Ende seines Lebens seinen täglichen Lektüren an.

1888 ősztől a nagykárolyi piaristákban, 1892 ősztől 1896-ig a zilahi református kollegiumban végezte középiskolai tanulmányait.

Ab dem Herbst 1888 ging er bei den Piaristen in Nagykároly, vom Herbst 1892 bis 1896 am reformierten Kollegium in Zilah seinen mittelschulischen Pflichten nach.

1896. márc. 22-én a zilahi Szilág c. lapban jelent meg nyomtatásban az első verset (Március 20.) A. E. aláírással.

Sein erstes Gedicht (März 20.) unter dem Monogramm

Serie: Somogyszentrpáler Straßennamen In dieser Ausgabe: Ady Endre utca

RoZe: Ab dieser Ausgabe beginnen wir mit dieser Serie, die uns aufzeigt, was denn die Straßennamen bedeuten. Sechs von sieben Straßen hier im Ort wurden nach ungarischen Berühmtheiten benannt. Ein Straße ist dem ungarischen Freiheitskampf gewidmet.

Presseorganen auf dem Land sowie „A Hét“ (Die Woche) Gedichte erscheinen: im Juni 1899 wurde sein erster Band „Versek“ (Gedichte) mit dem Vorwort von Emil Ábrányi in Debrecen aufgelegt.

1900. jan.-ban átkerült a nagyváradi Szabadsághoz, ahol együtt dolgozott Biró Lajossal és Nagy Endfélvel. 1901. ápr.-ban perbe fogták és háromnapi államfoglázra itélték. Egy kis séta c. forradalmi írása miatt.

Im Januar 1900 ging er zur „Szabadság“ (Die Freiheit) in Nagyvárad, wo er mit Lajos Biró und Endre Nagy zusammenarbeitete. Im April 1901 wurde er verklagt wegen seines revolutionären Schreibens „Egy kis séta“ (Ein kleiner Spaziergang) und zu drei Tagen Staatsgefängnis verurteilt.

1901. máj.-tól a radikális Nagyváradi Napló segédszerkesztője, 1903-tól szerkesztője.

Ab Mai 1901 ist er beim radikalen „Nagyváradi Napló“ (Nagyvárad Journal) Redakteur-Gehilfe und ab 1903 Redakteur.

1902. szept. 27-én a nagyváradi Szigligeti Színházban bemutatták A műhelyben c. színművét.

Am 27. 09. 1902 wurde sein Theaterstück „A műhelyben“ (In der Werkstatt) im „Szigligeti Színház“ (Szigligeter Theater) in Nagyvárad auf die Bühne aufgeführt.

1903 nyarán kezdődött szereleme Lédával, Diósy Ödönne Brüll Adéllal. 1903 őszen jelent meg Még egyszer c. második kötete.

Seine Liebe zu „Léda“ (Frau Diósy, geb. Adél Brüll) lässt sich auf den Sommer 1903 datieren. Sein zweiter Band „Még egyszer“ (Noch einmal) erschien im Herbst 1903.

Léda biztatására 1904. jan. végén Párizsba utazott, ahonnan cikkeket küldött a Budapesti

sti Hírlapnak, Pesti Naplónak és a Budapesti Naplónak. Itt ismerkedett meg Bölöni Györgygel.

Auf Veranlassung von „Léda“ reiste er am Ende Januar 1904 nach Paris, von wo er aus Artikel an die „Budapesti Hírlap“ (Budapester Nachrichten), das „Pesti Napló“ (Pester Journal) und das „Budapesti Napló“ (Budapester Journal) schickte. Hier lernte er György Bölöni kennen.

1905. jan.-ban visszatért Budapestre és a Budapesti Napló munkatársa lett.

Er kehrte im Januar 1905 nach Budapest zurück und wurde Mitarbeiter des „Budapesti Napló“ (Budapester Journal).

1906. febr.-ban megjelent a magyar lira történetében döntő hatású kötete, az Új versek.

Sein Band „Új verset“ (Neue Gedichte) wurde hatte entscheidende Wirkung auf die ungarische Lyrik und wurde im Februar 1906 veröffentlicht.

Költészeti körül hamarosan megindult a feudális-konservatív tábor és a társadalmi, irodalmi megújhodás híveinek harca.

Bald nahm um seine Dichtkunst herum der Kampf zwischen dem feudal-konservativen Lager und dem Anhänger der gesellschaftlichen, literarischen Erneuerung seinen Anfang.

1906. jún.-ban ismét Párizsba ment és ott töltött egy évet.

Im Juni 1906 fuhr er wieder nach Paris und verbrachte dort ein Jahr.

1907. jún. végén tért vissza Budapestre. Közben 1906.

szept.-nov.-ben, megszakítva párizsi útját, Lédával együtt Olaszországban s a Földközi-tengeren járt, Velencében és Nizzában időzve hosszabban.

Ende Juni 1907 traf er erneut in Budapest ein. Er unterbrach seinen Paris-Aufenthalt zusammen mit „Léda“ und beide verweilten in Italien am Mittelmeer: in Venedig und Nizza.

Az I. világháborúig még többször járt Párizsban (1908, 1909, 1910, 1911-ben kétszer), 1911 nyarára Rómába látogatott el.

Bis zum ersten Weltkrieg war er noch des öfteren (1908, 1909, 1910 und zweimal im Jahre 1911) in Paris aufzufinden: im Sommer 1911 besuchte er Rom.

1907-ben megjelent Vér és arany c. kötete az eddigieknel is hevesebb támadásokat váltott ki, de ekkor már megnövekedett Ady híveinek tábora is.

Sein im Jahre 1907 erschienener Band „Vér és arany“ (Blut und Gold) entfachte viele heftigere Angriffe, aber zu jener Zeit nahm auch das Lager von Adys Anhängern zu.

Ebben az időben került baráti kapcsolatba Hatvany Lajossal.

Zu der Zeit befreundete er sich auch mit Lajos Hatvany.

Ady a vezéregyénisége az új lira erőit tömörítő nagyvárad-i Holnap irodalmi körnek is, amely két antológiát adott ki részvételével (1908-1909).

Ady ist die leitende Persönlichkeit auch des die Kräfte der neuen Lyrik vereinigenden Literaturkreises „Holnap“ (Zukunft) in Nagyvárad, der unter seiner Mitwirkung zwei Anthologien erscheinen ließ.

1909-ben kapta a költői elismerés egyetlen hivatalos jelét költői pályáján: elnyerte a föváros 2000,- koronás Ferenc József-díjat.

Als Dichter bekam er im Jahr 1909 die nur einzige Anerkennung seiner dichterischen Laufbahn. Er erhielt den „Ferenc József-díjat“ (Franz Joseph-Preis), der mit 2000,- Kronen honoriert war.

1909-től szoros kapcsolatban állt a forradalmi utat kereső egyetemi ifjúság Galilei Körével.

Ab 1909 pflegt er einen engen Kontakt zum Galilei-Kreis, der einen revolutionären Weg suchenden Universitäts-Jugend.

1909-től gyakran betegeskedett, sok időt töltött hazai és külföldi szanatóriumokban.

Er kränkelte immer öfter und verbrachte viel Zeit in in- und ausländischen Sanatorien.

1912-ben szakított Lédával. Ugyanebben az időben szabadkőműves, a Martinovics-páholy tagja lett.

1912 trennte er sich von „Léna“. Zur gleichen Zeit zählte er zu den Freimaurern und wurde Mitglied der Martinovics-Loge.

1912 tavaszán, a nagy tömeg tüntetések idején: a "vérvörös csütörtökön" odaállt a munkásosztály mellé.

Im Frühjahr 1912 zur Zeit der großen Massendemonstrationen am „blutroten Donnerstag“ stand er auf der Seite der Arbeiterklasse.

1915-ben feleségül vette Csinszkát (Boneza Bertát), Bonza Miklós erdélyi földbirtokos ügyvéd lányát, akiivel már évek óta levelezett.

Im Jahre 1915 heiratete er „Csinszka“ (Berta Boneza), mit der er schon jahrelang Korrespondenz führte, die Tochter vom Miklós Bonza, einem Gutsbesitzer-Rechtsanwalt aus Transszlavonien / Siebenbürgen.

Született: 1894. június 7., Ciucea, Románia Halott:



Ady Endre magyar bővegeken és egy magyar bájkiegjen
Ady Endre auf ungarischen Briefmarken und auf einem Geldschein.



Válogatás Ady Endre műveiből (magyarul és németül)

Ady Endre Auswahl seiner Werke (ungarisch und deutsch)

- 1899: Verset (Gedichte)
- 1903: Még egyszer (Noch einmal)
- 1906: Új verset (Neue Gedichte)
- 1907: Vér és arany (Blut und Gold)
- 1909: Az Illés szekerén (Auf Elias' Streitwagen)
- 1910: Szeretném, ha szeretnék (Ich möchte geliebt werden)
- 1911: A minden Titkok versei (Gedichte von jeglichen Geheimnissen)
- 1912: A menekülő Élet (Das fliehende Leben)
- 1913: A magunk szerelme (Unsere Liebe)
- 1914: Ki látott engem? (Wer sah mich?)
- 1918: A halottak élen (Spitze der Todten)
- 1962: Blut und Gold, Auswahl
- 1965: Gedichte
- 1977: Gedichte
- 1979: Mensch in der Unmenschlichkeit, Auswahl
- 1981: Zu Gottes linker Hand, Ausgewählte Gedichte 1
- 1981: Weil ich für andre focht, Ausgewählte Gedichte 2
- 1988: Der Kuss der Rosalia Mihaly. Gedichte und Novellen
- 1998: Triften. Gedichte
- 2001: Add nekem a szemeid, Verset magyarul-németül (Gib mir deine Augen. Gedichte ungarisch-deutsch.)

áldozat	166,90	áldozat	19,86
13. 4. old. Kuny 1,60		17. 3. old. Kuny 1,60	
14. 16. Bors 1,20		18. 2. Bors 2,40	
" 2 old. Kuny 80		19. 1. Bors 1,20	
" 4. 1. Bors 4,80		20. 2. Bors 2,40	
" 2. old. Kuny 80		21. Török Ágnes 1,80	
" 11. Bors 1,20		22. 11. Bors 1,20	
15. Holl. Kuny 1,60		23. Holl. Kuny 1,60	
" 11. Bors 1,20		24. Bors 2,40	
16. 11. papir 20		25. Bors 2,40	
16. 1. 1. Bors 1,20		26. 2. old. Bors 4,80	
" 4. old. Kuny 1,60		27. 1. old. Bors 4,40	
" Gyufa 36		28. 2. old. Bors 4,40	
" 2. old. Bors 2,40		29. 2. old. Bors 4,40	
" 2. old. Kuny 80		30. 2. old. Bors 4,40	
" Zöld 2,60		31. 2. old. Bors 4,40	
" Zöld 100,96		32. 2. old. Bors 4,40	

Kép / Abbildung: Dohánymúzeum Magyarország / Tabak Museum Ungarn
Ady Endre szívesen sörözött, és sokat dohányzott.

A háztartásvetői könyv bejegyzései alapján csak gyanithatjuk a fogynásztását.

Ady Endre trank gern Bier und rauchte viel. Die Eintragungen in seinem Haushaltbuch lassen seinen Verzehr nur erahnen.



Foto: Magyar Nemzeti Könyvtár / Ungarische Nationalbibliothek
Nem állami gyászszertartás: Ady Endre temetése Budapesten 1919. 01. 29-én.
Kein Staatsbegäbnis: Ady Endres Begräbnis am 29.01.1919 in Budapest.

1934. október 24., Budapest Házastárs: Ady Endre (házas 1915-1919).

Geboren: am 07. 06. 1894 in Ciucea, Rumänien; verstorben: am 24. 10. 1934 in Budapest, Ungarn; Ehepartner: Endre Ady, verheiratet von 1915 bis 1919.

A háború első éveit főképp a csucsa-i Boncza-kastélyban töltötte, innen küldte a háború ellen tiltakozó verseit.

Die ersten Jahre des Krieges verbrachte er vorwiegend im Boncza-Schloß in Csucsa. Von hier aus sandte er seine Gedichte gegen den Krieg ab.

1917-ben Budapestre költözött; betegsége állandóan súlyosbodott.

1917 zog er nach Budapest, sein Krankheitszustand verschlechterte sich fortwährend.

1918. aug.-ban A halottak élén címmel kiadta a háború alatt írt verséinek egy részét.

Im August 1918 legte er unter dem Titel „A halottak élén“ (An der Spitze der Toten) einen Teil seiner während des Krieges geschriebenen Gedichte auf.

Hatvany Lajos (1880-1961) barátai támogatásával különböző szanatóriu-

mokban kényszerült pihenésre.

Mit freundlicher Unterstützung von Lajos Hatvany (1880-1961) mußte er in verschiedenen Sanatorien Zwangspausen einlegen.

Versei többnyire rövidek, mondatai rendkívül tömörek, bennük sok a szokatlan új kép. Művei ideológiában és formában egyaránt új csapáson haladtak.

Seine Gedichte sind meistens kurz, außerordentlich gedrängt, in ihnen häufen sich viele ungewöhnliche Bilder. Seine Werke schlagen sowohl in der Ideologie als auch in der Form neue Fährten ein.

A modern magyar líra vezető egyénisége, a XX. századbeli modern világnezet első megszólaltatója.

Er ist eine führende Persönlichkeit der ungarischen Lyrik. Der Erste, der der modernen Weltanschauung des 20. Jahrhunderts Ausdruck verleihen konnte.

Forrás / Quelle:
Világör. Kisencsikl. 1976. Ikk. 21 o., MNL
Ikk. 168 o. / Kleinenzyklopädie der Weltliteratur. 1976. Ikk. 21 o.,
Ungarisches Großlexikon. Ikk. 168 o.

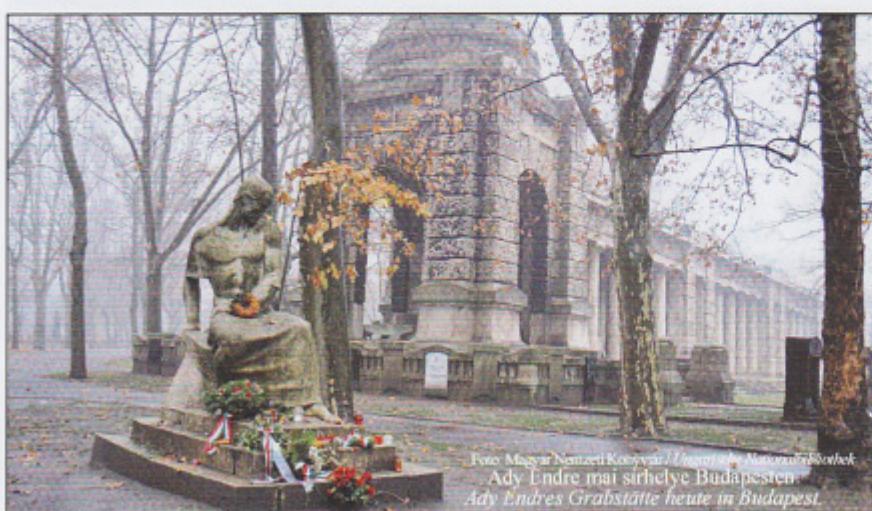


Foto: Magyar Nemzeti Könyvtár / Ungarische Nationalbibliothek
Ady Endre mai sírhelye Budapesten.
Ady Endres Grabstätte heute in Budapest.

Előzetes a 2. kiadásból / Vorschau ab der 2. Ausgabe

Ettől a kiadástól kezdve Somogyszentrpáli utca névadóival fogunk foglalkozni. Hét utca van a településen, egy kivételével minden hírességről lett elnevezve. / Ab dieser Ausgabe werden wir uns mit den Namengebern der Straßen in Somogyszentrpál beschäftigen. Es gibt im Ort sieben Straßen, die - bis auf eine - alle nach Prominenten benannt wurden.

A somogyszentrpáli hírek minden egyes számában egy van a következő témák közül előkészületben. / Folgende Beiträge sind in jeweils einer Ausgabe der somogyszentrpáli hírek in Vorbereitung:

• Ady Endre utca: Ady Endre egy magyar költő volt, aki 1877-1919 között élt. / Edy Endre war ungarischer Dichter und lebte 1877-1919.



• Árpád utca: Álmos nagyfejedelem fia után lett elnevezve, aki megalapította az Árpád házi dinasztíát (i.sz. 845-907). / Benannt nach dem Sohn des Großfürsten Álmos, der zugleich die Arpáden-Dynastie gründete 845-907.



• Jókai utca: Jókai Mór (1825-1904) a névadója, aki író elbeszélő és országgyűlesi képviselő volt. / Gemeint ist Jókai Mór 1825-1904. Er war Schriftsteller, Geschichtenerzähler und Parlamentsabgeordneter.



• Kossuth utca: Itt a névadó Kossuth Lajos (1802-1894). Ö ügyvéd, politikus és a Magyar Szabadságharc vezető alakja volt. / Gemeint ist hier Kossuth Lajos 1802-1894. Er war Rechtsanwalt, Politiker und Anführer der ung. Freiheitsbewegung.



• Petofi utca: Petőfi Sándor csak 1823-1848 között élt. Kötő volt, és 1000 verset írt. A szabadságharcban halt meg 1849-ben. / Petőfi Sándor lebte nur von 1823-1849. Er war Dichter und schrieb 1.000 Gedichte. Er starb im Freiheitskampf 1849.



• Szabadság utca: A szabadság szó lefordítva "emberi szabadság" jelent, és a magyarok 1848/49-es szabadságharcával összefüggésben kell értelmezni. / Szabadság heißt überetzt „menschliche Freiheit“ und ist im Zusammenhang mit dem Freiheitskampf der Ungarn 1848/49 zu sehen.



• Táncsics utca: Táncsics Mihály 1799-1884 között élt. Politikus, író és újságíró volt. / Táncsics Mihály lebte von 1799-1884. Er war Politiker, Schriftsteller und Journalist.





**• Kutyaiskola
• Kutyapanzió
• Kutyajátszótér**
Német vezetésű

Szolgáltatásaim

- Kutyanevelés
- Viselkedési tanácsadás
- Csoportos megbeszélés
Pl.: mentő- és rendőrkutya-rajok

Képesítéseim:

- Képzett állatgyógyász
- Humán/embergyógyító képesítés

Szolgáltatásaim

- Problémás állatok közvetítése
- Egyénre szabott időpontok és
- beszélgetések

Internetoldal és kapcsolat

- www.senzaviolenza.de.tl
- hundeschulesenzaviolenza@gmail.com
- Telefon: 0 62 0 62 82 181

**Hundeschule
Hundepension
Hundespielplatz**
unter deutscher Leitung

Dienstleistungen

- Hundeerziehung
- Verhaltensberatung
- Gruppen-Besprechungen
z.B. Rettungshunde- und Polizeihundestaffel

Meine Qualifikationen

- Ausbildung zum Tierheilpraktiker
- Heilpraktiker für Menschen

Meine Service

- vermitteln von Problemieren
- individuelle Termine und
- Gespräche

Weltnetzseite & Kontakt

- www.senzaviolenza.de.tl
- hundeschulesenzaviolenza@gmail.com
- Telefon: 0 62 0 62 82 181

Szives tájékoztatás! minden egyes számhoz szponzort keresünk, azért hogy az újságot ingyen terjeszthessük. Ellenszolgáltatásunk a támogatók ingyenes reklámhelyeket kapnak. A 2018-as harmadik számuktól a somogyszentrpáli hírek a környező településeken is kihelyezzük.

Zur freundlichen Kenntnisnahme! Wir suchen für jede Ausgabe einen Sponsor, damit wir die Zeitung kostenfrei verteilen können. Als Gegenleistung bekommen die Unterstützer kostenlose Werbemöglichkeiten. Ab der dritten Ausgabe 2018 werden wir die somogyszentrpáli hírek auch in umliegenden Orten auslegen.

Hulladékgyűjtési időpontok - Somogyszentrpál 2018. év / Abfallsammeltermine - Somogyszentrpál 2018. év

MONAT	Gemischter Restmüll MITTWOCH	Papiermüll Blauer Tonne DIENSTAG	Kunststoff-, Metall-, Getränkekarton-Abfall Gelbe Tonne DIENSTAG	Grüner Abfallsammler Kompostbehälter Container-Entleerung DONNERSTAG	Glassammelbehälter Tage der Entleerung DONNERSTAG	Speermüll Entrümpelung
HÓNAP	Vegyes (maradék) hulladék gyűjtési napja	Papír hulladék - kék edény -gyűjtésének napja	Műanyag, fém, Italoskarton hulladék - sárga edény - gyűjtésének napja	Zöldhulladék gyűjtő konténer leírásának napja	Üveg gyűjtő konténer leírásának napja (Gyűjtőszigetben)	Lomtalainás
Január	3, 10, 17, 24, 31.	2, 30.	2, 16, 30.	9, 23. (Csak fenyőfa; KEDD)	4, 18.	-
Február	7, 14, 21, 28.	27.	13, 27.	-	1, 15.	-
Március	7, 14, 21, 28.	27.	13, 27.	-	1, 15, 29.	-
Április	4, 11, 18, 25.	24.	10, 24.	5.	12, 26.	-
Május	2, 9, 16, 23, 30.	22.	8, 22.	17.	10, 24.	-
Június	6, 13, 20, 27.	19.	5, 19.	14.	7, 21.	-
Július	4, 11, 18, 25.	17.	3, 17, 31.	12.	5, 19.	-
Augusztus	1, 8, 15, 22, 29.	14.	14, 28.	23.	2, 16, 30.	-
Szeptember	5, 12, 19, 26.	11.	11, 25.	20.	13, 27.	26.
Október	3, 10, 17, 24, 31.	9.	9, 23.	18.	11, 25.	-
November	7, 14, 21, 28.	6.	6, 20.	15.	8, 22.	-
December	5, 12, 19, 26.	4.	4, 18.	-	6, 20.	-

Tájékoztatjuk Tisztelettel Ügyfeleinket, hogy a Marcali, Hrsz: 2628/23 hulladékudvar a hulladékgyártás keretében igénybe vehető.

Az átvétel feltételeiről tájékozódhat honlapunkon: www.mtksz.hu - Hulladékudvarok menüpont alatt.

Nyitvatartás: Kedd: 8-12, Szerda: 12-18, Péntek: 8-12, Szombat (kéthetente páratlan heteken): 8-12-ig.

Ha a gyűjtés napja Ünnepnapra esik, akkor a szolgáltatást az Ünnepnapon biztosítjuk.

Wir informieren unsere lieben Kunden, daß die Mülldeponie in Marcali (Parzellenzahl: 2628/23) im Rahmen der Öffnungszeiten der Müllbewirtschaftung ein Anspruch genommen werden kann. Über die Bedingungen der Übernahme können Sie sich auf unserer Website www.mtksz.hu unter dem Menüpunkt „Mülldeponie“ Auskunft einholen. **Öffnungszeiten:** Dienstag 08-12 Uhr; Mittwoch 12-18 Uhr; Freitag 08-12 Uhr; Samstag (zweiwöchentlich an ungeraden Wochen) 08-12 Uhr. Fällt der Tag der Abfuhr auf einen Feiertag, so wird die Dienstleistung von uns auch am Feiertag geleistet.



**ELÉRHETŐSÉGEK
PUSZTAKOVÁCSI KÖZÖS
ÖNKORMÁNYZATI
HIVATAL
SOMOGYSZENTPÁLI
KIRENDELTSÉGE**

Cím:
8705 Somogyszentrpáli
Kossuth tér 1
Tel: 85/339-303
Fax: 85/539-025
e-Mail:
somogyszentrpal@somogy.hu

Internet:
www.somogyszentrpal.hu
ÜGYFÉLFOGADÁSI IDŐ
Hétfő-szerda-péntek:
8.00 - 11.00

Somogyszentrpáli
község hivatalos honlapja

**KONTAKT
Gemeinsame Behörde
PUSZAKOVÁCS**

Adresse:
8705 Somogyszentrpáli
Kossuth tér 1
Tel.: 85 / 339-303
Fax: 85 / 539-025
e-Mail:
somogyszentrpal@somogy.hu
Internet:
www.somogyszentrpal.hu

Besucherzeiten
Montag-Mittwoch-Freitag:
8.00 - 11.00 Uhr

Cigány gyerekkönyv Somogyszentrpálból megjelent 2017 Karácsonyán Zigeuner Kinderbuch aus Somogyszentrpál zu Weihnachten 2017 erschienen

„Safi és István“ „Safi und István“

... ez egy kis gyerektörténet a minden nap életből, és két különböző gyermek találkozását meséli el.
... ist eine kleine Kindergeschichte aus dem Alltag und erzählt die Begegnung zweier verschiedener Kinder.

Safi egy cigánykislány Somogyszentrpárból, míg István egy magyar kisfiú Kéthelyről, akinek magyarsorozói németajkú ősei vannak. Ok Marcaliban az iskola udvarán ismerkednek meg egymással.

Safi ist ein Zigeunermädchen aus Somogyszentrpál und István ist ein ungarischer Junge aus Kéthely. Er hat ungarndeutschen Vorfahren. Beide lernen sich auf dem Schulhof in Marcali kennen.

Eközben Istvánt egyáltalán nem zavarja, hogy Safi egy cigánykislány, éppen ellenkezőleg. Ott áll az iskola udvarán, figyeli őt, és azt gondolja: Milyen aranyos.

Dabei stört es István keineswegs das Safi ein Zigeunermädchen ist. Ganz im Gegenteil. Er steht auf dem Schulhof, beobachtet sie und denkt sich: Sie sieht nett aus.

Ez a kútviz-állat-

kemény cigányéletről, a családokról, az iskoláról, a zenéről és végül egy nagyon különböző társadalmi milióból származó két gyermek közötti kezdődő barátságról szól.

In dieser bebilderten Erzählung geht es um Brunnenwasser, Cola, Tiere, das karge und harte Zigeunerleben, um Familien, Schule, Musik und letztlich um eine beginnende Freundschaft zwischen zwei Kindern aus ganz unterschiedlichen sozialen Milieus.

A vegyes etnikai csoportok kis gyermekei között nincs szándék, vagy a társadalom által rájuk erőszakolt diszkrimináció. Ez a nézőpont Safi és István élményein keresztül a jövőben, a folytatásokban is, mint egy vörös vonal fog végighúzodni.

Bei kleinen Kindern gemischter Ethnien gibt es keine gewollte oder von der Gesellschaft indoctrinierte Diskriminierung untereinander. Dieser Aspekt wird sich künftig auch durch die Fortsetzungen wie ein roter Faden durch die Erlebnisse von „Safi und István“ ziehen.

Azban ez a gyerekkönyvsorozat kiegészítésére kígyóképpen pedagógiai értékes utalásokat is nyújt a gyerekkel viselkedéséről, melyeket a gyerek olvasás közben ösztönösen érzékelnek. A pedagógusok (tanárok, óvónők stb.)

száma egy érdekes eszköz lehet a gyermekekkel való foglalkozáshoz.

Diese Kinderbuchreihe wird aber auch zusätzlich pädagogisch wertvolle Hinweise zu Verhalten von Kindern aufzeigen, die selbst von den Kindern beim lesen instinktiv wahrgenommen werden. Für Pädagogen (Lehrer, Kindergärtner...) ein interessantes Arbeitsmittel im Umgang mit Kindern.

Egy harmadik szempont például a nyomtatott, magyar születésnapival "Boldog, boldog, boldog születésnapot". Rosa von Zehnle több gyermek születésnap ünnepén járt, és meg volt rémülvé, amikor mindenütt az együttyű "Happy Birthday to you"-t énekeltek.

Ein dritter Punkt ist beispielsweise auch das abgedruckte ungarische Geburtstagslied „Boldog, boldog, boldog születésnapot“. Rosa von Zehnle war auf mehreren Kindergeburtstagen und war entsetzt, als überall das doofe „Happy Birthday to you“ gesungen wurde.

Egy negyedik szempont, ami a könyvet értékelést teszi, hogy magyar és német nyelven jelent meg.

Ein vierter Aspekt, den das Buch wertvoll macht, ist, dass es in ungarischer und deutscher Sprache erschienen ist.

És végül, nem csak a gyerekek, hanem a felnőttek is örömüket



fogják lelni a könyvben, mert vagy az egyik, vagy a másik biztosan magára fog ismerni a rajzolt figurákat, és majd kognitívuk kell a képleírások miatt.

Und letztlich werden nicht nur die Kinder, sondern auch die Erwachsenen ihren Spaß am Buch haben, denn der eine oder andere wird sich ganz sicher in den Gezeichneten Figuren wieder erkennen und wegen der Bildbeschreibungen schmunzeln müssen.

Tehát ezért kicsi és nagy is várakozással tekinthet a gyermekkönyv elő, és kiváncsi lehet a jövőben megjelenő kiadványokra. minden évben karácsonykor várható megjelenésük.

Klein und Groß kann sich auf dieses Kinderbuch freuen und auch auf die künftigen Ausgaben gespannt sein. Sie sollen jedes Jahr zu Weihnachten erscheinen.

„Safi és István“ Egy kis gyerektörténet „Safi und István“ Eine kleine Kindergeschichte

Író / Autoren:
Waldtraut Lewin és
Rosa von Zehnle



ISBN:
hu: 978-615-00-0638-3
de: 978-3-95953-638-7

Nyelvek / Sprachen:
magyar / ungarisch
német / deutsch

Rendelés / Bestellungen:
Német és magyar
könyvesboltok.
Deutscher und ungari-
scher Buchhandel.

illusztrálat / Illustrationen:

Kiadó / Verlag:
cigány kiadó ...
Zigeuner Edition

Szociális kedvezmény:
csak a kiadón keresztül:
info@175er-verlag.de
Sozialrabatte
nur über den Verlag:
info@175er-verlag.de

Hósvári Péter

Ára / Preis:
HUF 2.000,-
EUR 6,50

Műszaki / technisches:
50 oldalak / 50 Seiten
148 x 148 mm

Szociális árkedvezmény
lehetséges!
Sozialrabatte möglich!



Előkészületben: „Erikavirág“ - Cigány népdalok In Vorbereitung: „Haideblüten“ - Zigeuner Volksliederbuch

Erika virág (Heidekraut ???) a címe a Cigány Kiadó második könyvének, és 2018. húsvétra készül el. Cigány dalok négy nyelven: cigányul, magyarul, németül és angolul. minden dalhoz egy majd 100 éves kép lesz mellékelt. Ezekben a képeken hangszereken játszó cigányokat lehet látni. Gyönyörű dalszövegek és képek, melyeket ebben a formában még aligha látott valaki - legalábbis nem ebben az összeállításban. A

somogyszentrpáli hírek következő számában részletesen bemutatjuk a könyvet.

Haideblüten heißt ein zweites Buch aus dem Zigeuner Verlag. Es ist diesmal für Erwachsene und wird zu Ostern 2018 fertig. Zigeunerlieder in vier Sprachen: zigeunerisch, ungarisch, deutsch und englisch. Zu jedem Lied wird es ein um die einhundert Jahre altes Bild geben. Auf diesen Bildern sind instrumentenspielende Zigeuner zu sehen. Schöne Texte und Bilder, die so wohl noch kaum jemand gesehen hat - zumindest nicht in dieser Zusammenstellung. In der nächsten Ausgabe der somogyszentrpáli hírek stellen wir dann das Buch ausführlich vor.

